

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Диссертация Мурувватиён Джамили Джамол – самостоятельное, завершённое исследование, в котором впервые осуществлено всестороннее освещение деятельности И.А. Аксенова как переводчика. Тематика и проблематика этого исследования особенно актуальна на современном этапе развития сравнительного литературоведения, активно восполняющего исторические лакуны и создающего на базе изучения фактов взаимовлияния таджикской и зарубежной литератур целостную картину мирового литературного процесса. И монографическое изучение переводческой деятельности С. Улугзода, предпринятое Дж. Мурувватиён, восполняет одну из таких лакун. Диссертант, раскрывая вроде бы частный момент – переводы Сотимом Улугзода романов Э.Л. Войнич, Сервантеса, Шарля де Костера, трагедии Шекспира, Бориса Годунова, выходит на анализ более общих, масштабных явлений: показывает, как возникает в таджикском обществе интерес к английской драматургии, выявляет взаимообусловленность литературных предпочтений широкого читателя требованиями времени, что неизбежно учитывает в своей деятельности переводчик.

Дж. Мурувватиён успешно достигает цели своего исследования, так как отчетливо сформулировал конкретные задачи (которые обозначили логику научного анализа и структуру диссертации) и последовательно реализовала их.

Диссертация состоит из Введения, пяти глав, Заключения, библиографического списка, включающего 270 наименований. Работа прошла убедительную апробацию в 3-х монографиях о творческой деятельности Сотима Улугзода и 20 научных статьях, опубликованных в ведущих рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК РФ. Автореферат адекватен

Теоретическая значимость заключается в углублении существующих знаний о становлении таджикско-русских литературных связей, об этапах восприятия испанской, английской, французской и др. литератур в таджикской культуре.

Достоверность представленных результатов подтверждается широтой задействованного материала, глубоким анализом разножанровых произведений и их переводов, а также комплексным использованием сравнительного, филологического анализа, историко-типологического

подхода, биографического методов исследования с опорой на фундаментальные работы в области сравнительного анализа литератур и переводоведения.

Представленная диссертация является законченным, самостоятельным исследованием, обладающим научной новизной, теоретической и практической значимостью. она соответствует требованиям п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842 (с изменениями в редакции постановлений Правительства РФ № 335 от 21. 04. 2016 г., № 748 от 02.08. 2016 г.), предъявляемым к докторским диссертациям, а автор – Джамила Джамол Мурувватиён заслуживает присвоения ей учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
таджикского языка
Кулябского государственного
университета им. А. Рудаки

Джумахон Алими

Контактная информация:

Адрес: 735360, Республика Таджикистан,
Хатлонская обл., г. Куляб, ул. 20-летие
Независимости, 46; Тел.: 918112662;

Электронная почта: alimi-62@mail.ru

Профессор Дж. Алими «заверяю».

Начальник ОК КГУ им. А.Рудаки:

Амиров Файзулохуджа

17.02.2021 г.

